

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт международного образования  
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине «**Практикум по устному переводу**»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / Дмитриева О.А.

« 25» февраля 2021 г.

Волгоград  
2021

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

– способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ПК-2	Практикум по развитию письменной речи, Практикум по развитию устной речи, Практический курс перевода, Риторика	Лингвистические основы перевода, Литературное редактирование, Межкультурная коммуникация, Практикум по письменному переводу, Практикум по устному переводу, Предпереводческий анализ, Теория перевода	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Производственная (переводческая) практика, Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика

### 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Устный перевод текстов интервью	ПК-2	знать: – специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода; – правила речевого этикета и лингвистических маркеров

			<p>различных регистров общения (функционального стиля); – – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе; – – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);</p> <p>уметь:</p> <p>– – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; – – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода; – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;</p> <p>владеть:</p> <p>– – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем; – – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации; – – техникой переводческой нотации; – основными способами и приемами устного перевода;</p>
2	Устный перевод текстов лекций	ПК-2	<p>знать:</p> <p>– специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода; – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля); – – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе; – – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями,</p>

			<p>коннотативной и фоновой лексикой);  уметь:  – – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; – – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода; – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;  владеть:  – – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем; – – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации; – – техникой переводческой нотации; – основными способами и приемами устного перевода;</p>
3	Устный перевод речей	ПК-2	<p>знать:  – специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода; – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля); – – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе; – – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);  уметь:  – – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; –</p>

			<p>использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; – – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода; – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем; – – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации; –</li> <li>– техникой переводческой нотации; –</li> <li>– основными способами и приемами устного перевода;</li> </ul>
4	Устный перевод радиопередач	ПК-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода; – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля); – – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе; – – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; –</li> <li>использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; – – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода; – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;</li> </ul>

			<p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного видаречевой деятельности в пределах изучаемых тем; – – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации; – – техникой переводческой нотации; – – основными способами и приемами устного перевода;</li> </ul>
--	--	--	--

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ПК-2	<p>Имеет общие теоретические представления о понятийном аппарате, подходах и методологической базе теории и практики перевода. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность, не в полной мере обеспечивая соответствие переводов стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых терминов и определений. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по</p>	<p>Имеет достаточно хорошие теоретические знания о понятийном аппарате, подходах и методологической базе теории и практики перевода. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность, обеспечивая соответствие переводов стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых терминов и определений. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и</p>	<p>Имеет глубокие теоретические знания о понятийном аппарате, подходах и методологической базе теории и практики перевода. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход, в полной мере обеспечивает соответствие переводов стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых терминов и определений при осуществлении профессиональной деятельности. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по выполнению устных и письменных, полных и сокращенных переводов.</p>

	выполнению устных и письменных, полных и сокращенных переводов.	нестандартные профессиональные задачи по выполнению устных и письменных, полных и сокращенных переводов.	
--	---	--	--

### Оценочные средства и шкала оценивания (схема рейтинговой оценки)

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ПК-2	8
2	Подготовка к лабораторным занятиям	20	ПК-2	8
3	Контрольная работа	20	ПК-2	8
4	Аттестация с оценкой	40	ПК-2	8

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры

оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение заданий лабораторных занятий
2. Подготовка к лабораторным занятиям
3. Контрольная работа
4. Аттестация с оценкой